



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE MAYO DE 2019

Asociación Internacional de Ota

太田インフォマ 2019年5月10日号(スペイン語版)

P1. 5月12日(日)は渡良瀬川クリーン運動&5月26(日)

は春季クリーン作戦・おたの野菜ロビー市

P2. 国民健康保険&後期高齢者医療保険の人間ドック検診費の助成・
学生は国民年金保険料の納付特例(猶予)があります・けんしんのご案内・エイズ&特定感染症の検査

P3. 市税の5月納税・納め忘れの市税はありませんか・使用済小型家電を回収します・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・
無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

*折り込みチラシ:✓スペイン語版「平成31年度太田市健康カレンダー」

✓児童手当受給者は現況届をお忘れなく!

✓第8回多言語による高校進路ガイダンス in 太田

✓自動車税は、私たちの生活を守ります。

✓太田警察署からのお知らせ「各種相談窓口のご案内」・あなたのまちの交番&駐在所」

Campaña de Limpieza del Río Watarase

El ambiente del río ha mejorado considerablemente, gracias a la participación y cooperación anual de los ciudadanos en la limpieza del río watarase, para mantener limpio el margen del río, levantando las latas y basura abandonada.

¡Participe en esta actividad voluntaria y ayude a mantener el río watarase más limpio y seguro!

Fecha: 12 de mayo de 2019 (dom.) de 8:00 ~ 9:00

Lugares: Watarase Undou Kouen (Hajikabashi Shita), Kashimabashi Higashi Teibou (River Town Kita), Watarasegawa Ryokuchi Kouen

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Mantenimiento de Calles
"Douro Seibi-Ka" ☎ 0276-47-1835



Campaña de Limpieza de Primavera

¡La colaboración de todos los habitantes es fundamental para mantener limpios los lugares públicos como calles, plazas, orillas de ríos, parques y otros. Participe y ayude a mantener su ciudad más limpia, segura y feliz!

Fecha: 26 de mayo (domingo)

- ✓ La programación de limpieza varía de acuerdo con la región. Vea los avisos circulares o consulte a la Asociación del Barrio de donde reside.
- ✓ En este día, temprano por la mañana está prevista la participación de un gran número de habitantes en todos los barrios de esta ciudad así que, se le recomienda a los automovilistas como a los voluntarios para que tengan cuidado, y evitar accidentes.
- ✓ La Campaña para la Limpieza es una actividad voluntaria de los habitantes de cada región. No coloque la basura doméstica en este día.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División de Política Ambiental
"Kankyou Seisaku-Ka" ☎ 0276-47-1893



Mini Feria de Verduras "Lobby Ichi"

~ Verduras y Otros de la Estación ~

Fecha y Horario: 14 de mayo (mar.), de las 10:00 a las 11:00

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (lobby)

Obs: El horario podrá variar de acuerdo al terminarse los productos a la venta.

Informes: Pref. Mun. de Ota División "Nougyou Seisaku-Ka" ☎ 0276-20-9714



Auxilio en el Valor del Examen Médico General “Ningen Dokku”

Auxilio en el Valor del Examen Médico General para la persona registrada en el Seguro de Salud Nacional y de Personas de Edad Avanzada. Obs.: No podrá realizar el Examen Médico General y también los Exámenes Específicos.

♪ **Período y Lugar para solicitar el auxilio:** Pref. Mun. de Ota “Kokumin Kenkou Hoken-Ka” y en “Iryou Nenkin-Ka” (1º piso/Vent. 12 y 16):

1) **11 de mayo (9:00~17:00 hs.)**

2) **13 de mayo al 30 de septiembre de 2019 (8:30~17:15 hs.) excepto sábados, domingos y asuetos**

♪ **Documentos necesarios:** La Tarjeta del Seguro de Salud, Sello (de goma no será aceptado) y el Cupón de Exámenes Específicos (a partir de 40 años).

♪ **Período para realizar el examen:** 1º de junio de 2019 ~ 29 de febrero de 2020;

♪ **Lugar para realizar el examen:** De acuerdo a la lista divulgada en el periódico de la Ciudad “Ota Kouhou” de fecha 1º de mayo de 2019 ó directamente en el sector responsable de la prefectura.

Examen Médico General de miembro del Seguro de Salud Nacional:

♪ **Condición:** Registrado en el Seguro de Salud Nacional, con 35 años o más y no tener atraso en el pago del impuesto de este seguro de salud. (Registrado en este seguro de salud también en el día del examen)

Examen Médico General de miembro del Seguro de Salud para Persona de Edad Avanzada:

♪ **Condición:** Registrado en este seguro de salud para persona de Edad Avanzada y no tener atraso en el pago de este seguro de salud.

¡La solicitud del auxilio deberá ser realizada sin falta antes del examen!



Informese sobre las Instituciones Médicas, contenido del examen, valor del auxilio, etcétera: Pref. Mun de Ota

★ **Registrados en el Seguro de Salud Nacional:**

División del Seguro de Salud Nacional “Kokumin Kenkou Hoken-Ka” (1º piso / Vent. 16) ☎ 0276-47-1825

★ **Registrados en el Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada:**

División de Pensión y Asistencia Médica Social “Iryou Nenkin-Ka” (1º piso / Vent. 12) ☎ 0276-47-1926

SISTEMA DE PAGO ESPECIAL AL ESTUDIANTE (Plan de Pensión Nacional)

El estudiante de 20 años de edad para arriba, que se encuentra en dificultades financieras para efectuar el pago de la contribución del Plan de Pensión Nacional y su renta del año anterior está abajo de un determinado valor, podrá solicitar el Sistema de Pago Especial “Gakusei Noufu Tokurei Seido” (trámite de solicitud anual) y, en el caso que la solicitud sea aprobada, seguirá inscrito más, el pago de la contribución será aplazado durante el período de abril del año en curso hasta marzo de 2020. Y, este lapso será incluido en el período de calificación, necesario para beneficiarse de la pensión.

Obs: Algunas instituciones educacionales no son aceptadas en este sistema.

Informes: Oficina de Pensión “Ota Nenkin Jimusho” ☎ 0276- 49-3716 ó en la Prefectura Municipal de Ota (1º piso / ventanilla 12)

División de Pensión y Asistencia Médica Social “Iryou Nenkin-Ka” ☎ 0276- 47-1941



Realice los Exámenes de Salud

Los exámenes serán realizados en los Centros de Salud, en las Instituciones médicas, Centros Comunitarios Municipales y otros. El período para realizar los exámenes es hasta el 20 de diciembre de 2019.

El aviso del examen, los cupones y códigos de barras, la lista de Clínicas & Hospitales, etcétera (sobre de color amarillo o color rosa) ya fueron enviados. Al no haberlo recibido aún, contacte al Centro de Salud Mun. más cercano.

Confirme en la versión traducida en español del Calendario de Salud que está disponible en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros de la Prefectura y en los Centros de Salud de este Municipio.

¡Adquiera el suyo y mantenga su salud y la de su familia!

Ota-Shi Hoken Center
Ojima Hoken Center

☎ 0276-46-5115
☎ 0276-52-5200

Informes:

Nitta Hoken Center
Yabuzukahonmachi Hoken Center

☎ 0276-57-2651
☎ 0277-20-4400

Examen de Sida y otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 hs (también el primer lunes del mes de las 17:30 ~ 18:30 hs.)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma “Ota Hoken Fukushima Jimusho” Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34,

☎ 0276-31-8243. Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2019

- ✓ Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (1ª parcela)
- ✓ Impuesto sobre vehículo liviano "Keijidousha Zei" (parcela única)

Vencimiento: 31 de mayo de 2019 (vier.)

Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Mun., contacte a: División de Recolecta de Impuesto "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23) ☎0276-47-1820

¡No olvidó de pagar alguna parcela del Impuesto Municipal!

Al recibir alguna notificación de cobro del valor del Impuesto Municipal, confirme su contenido y en caso de haber olvidado pagar alguna parcela de este impuesto, liquide y regularice inmediatamente la situación de deuda.



¿Se encuentra en dificultad de pagar los impuestos en atraso o ha extraviado las boletas de pago?
¡Consulte inmediatamente!

Informes:
Pref. Municipal de Ota (2º piso/Vent. 23)
División "Nouzei-Ka" ☎0276-47-1936

Recogida de Artículos Electrodomésticos de Tamaño Pequeño

Los electrodomésticos usados de tamaño pequeño contienen metales útiles como el oro, plata, cobre entre otros. Colabore con la recolecta y contribuya para reducir la basura y promover el reciclaje.

Forma de recolecta:

En los Centros Comunitarios Gyousei Center, en la Prefectura Municipal de Ota, Sedes Municipales (Ojima y Nitta) y en el Centro de Limpieza Municipal de Ota, habrá una caja recolectadora limitada para ser recogidos los Artículos Electrodomésticos pequeños que entren en la boca de la caja de 15 cm de espesor por 30 cm de largo.

Artículos para la recogida:

Teléfono celular, aparato de juegos de tamaño pequeño, secadora de cabello, computadora personal "Laptop", adaptador AC, etc.

Horario: De las 8:30 ~ 17:15 hs (excepto sábados, domingos y asuetos nacionales)

Nota: Horario de funcionamiento en los sábados de las 8:30 a las 12:00 hs, solamente en el Centro de Limpieza.

¡ATENCIÓN!

1. Elimine todos los datos personales;
2. No será posible la devolución del artículo que fué introducido en la caja;
3. No introduzca artículos desmontados;



Informes: Centro de Limpieza Municipal "Seiso Center" ☎0276-31-8153

Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	16(jue.)	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	20(lun.)	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	---	---	---



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG= Clínica General

12/Mayo (Dom.)	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho)	0276-45-0511
19/Mayo (Dom.)	Dermatología / CG / Pediatría	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	CG	Kobayashi Clinic (Serada-Cho)	0276-60-7560
	Dermatología / Cirugía Plástica / Pediatría	Noguchi Hifuka lin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211
26/Mayo (Dom.)	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Oftalmología	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254
2/Jun. (Dom.)	Pediatría / CG	Motohashi Clinic (Bessho-Cho)	0276-31-5071
	CG / Pediatría	Takizawa lin (Nitta Akabori-Cho)	0276-55-1010
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (Yura-Cho)	0276-32-6566
9/Jun. (Dom.)	Cirugía General / CG	Kobayashi Ichouka lin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	CG / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	Oftalmología	Horigaya Ganka lin (Komaigi-Cho)	0276-47-8101

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.
Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131 Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311
Horie Byouin ☎0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Dirección: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES de 13:00 a las 16:00 horas



Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

☆ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

☆ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

